ContemporaneaCuba

ContemporaneaCuba

Mi isla es una ciudad

a cura di
Chiara Canali e Onedys Calvo Noya

27 giugno – 6 luglio 2008
Triennale Bovisa, Milano

SilvanaEditoriale

Silvana Editoriale

Realizzazione
Produced by
Arti Grafiche Amilcare Pizzi Spa

Direzione editoriale
Direction
Dario Cimorelli

Art Director
Giacomo Merli

Redazione
Editing
Clelia Palmese

Coordinamento organizzativo
Production coordinator
Michela Bramati

Segreteria di redazione
Editorial assistant
Sabrina Galasso

Ufficio iconografico
Iconographic office
Deborah D'Ippolito

Ufficio stampa
Press Office
Lidia Masolini
press@silvanaeditoriale.it

Progetto grafico
e copertina
Graphic project and cover
Francesca Habe

Coordinamento
editoriale
Editorial coordination
Chiara Canali

Testi
Texts
Onedys Calvo Noya
Chiara Canali

Schede critiche
Critical descriptions
Chiara Canali

Traduzioni
Translation
Gabrielle Lewkowicz

Nessuna parte di questo libro
può essere riprodotta o
trasmessa in qualsiasi forma
o con qualsiasi mezzo
elettronico, meccanico o altro
senza l'autorizzazione scritta
dei proprietari dei diritti
e dell'editore.
L'editore è a disposizione
degli eventuali detentori
di diritti che non sia stato
possibile rintracciare.

© 2008 Silvana Editoriale Spa
© 2008 gli autori per i testi
© 2008 gli artisti per le opere

Mi isla es una ciudad

Progetto ideato da
Project created by
Ana Pedroso

Mostra e catalogo
a cura di
Exhibition and catalogue
curated by
Chiara Canali
Onedys Calvo Noya

Coordinamento mostra
Exhibition coordination
Ana Pedroso

Art Director
Francesca Habe

Allestimento
Set up
Ivan Montedoro
Overdriveart
Loki allestimenti
e scenografie

Assicurazioni
Assurance
Ina Assitalia, Milano

Promozione
e organizzazione
Promotion
and Organization
CUBEART

con il patrocinio di
with the patronage of

Embajada de Cuba en Italia
Oficina Cultural

Consulado General
de la República de Cuba

Provincia di Milano

Milano
Comune di Milano

sommario
contents

9 Miradas múltiples en el arte cubano.
10 Multiple vision in Cuban art.
11 Sguardi multipli nell'arte cubana.
Onedys Calvo Noya

13 Cuba: tra isolazionismo e globalità.
15 Cuba: between isolationism and globalness.
Chiara Canali

18 Cuba in Europe Art Association.
19 Cuba in Europa Art Association.

21 Opere / works

22 Luis Enrique Camejo Vento
26 Abel Barroso Arencibia
30 Hugo Azcuy Castillo
34 David Ernesto Beltrán Domínguez
38 Estela Estévez Dieppa
42 Alfredo Yi González (King Chay)
46 Enrique Wong Diaz
50 Johnny Somoza Hernández
54 Sándor González Vilar
58 Alain Boix Torriente

Miradas múltiples en el arte cubano.

Onedys Calvo Noya
Curadora Oficina del Historiador de La Habana

Con una historia larga y elocuente en las artes visuales, Cuba llega al tercer milenio con una nómina muy enriquecida de creadores. Las condiciones de la Isla siempre propiciaron un ámbito prolífero para la creación artística. Desde los propios inicios del siglo XX, la producción artística del país se caracterizó por mantenerse en sintonía con las corrientes en boga en el mundo, las cuales interpretaba y readecuaba en expresiones muy auténticas que mantenían el arraigo nacional – tanto en el contenido como en las formas – y que la alejaban de esnobismos.

En la nueva centuria, coexisten las poéticas cultivadas por varias generaciones, la mayoría formadas bajo el bien estructurado sistema de enseñanza en el país en las últimas décadas, lo cual abre un espectro de posibilidades creativas bien amplio. La multiplicidad puede ser un buen calificativo pues los nuevos artistas, a tono con su tiempo, miran hacia las más disímiles esferas de la vida nacional e internacional; instrumentan en sus producciones muy variadas esferas del saber, proyecciones y concepciones de vida, desde la pluralidad de manifestaciones y soportes que le ha abierto al arte la era postmoderna, sin desdeñar por supuesto las más tradicionales. Después de una efervescente época instalativa y reivindicadora de procedimientos y materiales, esta vertiente se ha cimentado, compartiendo espacios con un retorno al oficio que responde a la herencia pictórica y escultórica de las artes modernas en nuestro país. Sin embargo, desde un tipo de expresión u otra, el arte cubano apuesta por la seducción formal y por el contenido. Su visión siempre es crítica en el sentido más amplio de la palabra; su contexto lo influye y con él interactúa; puede ser muy directo o más elíptico, pero siempre es un arte que habla. Pocas veces suele ser mínimal, pues la polisemia siempre marca un recargamiento mayor al que pueden sugerir la grandilocuencia o barroquismo de lo formal. Es el nuestro un arte comprometido con el hombre y sus circunstancias y acciones en la tierra, un arte que mira desde lo más cotidiano hasta lo sublime, que cuestiona desde lo más inmediato hasta lo universal. El signo y la metáfora son constantemente socorridos por él. Por eso es frecuente encontrar intertextos, paratextos, relecturas de la Historia del Arte y una iconografía amplia.

En esta muestra se hacen entonces múltiples las convergencias: la ciudad como centro de la vida contemporánea, como espacio con el cual el individuo desarrolla una dialéctica de la retroalimentación donde cada uno es causa y efecto del otro; la autorrepresentación que más que estrategia socorrida es ya todo un asunto; la abstracción que ha vuelto a replantearse como infinita expresión, en este caso asumida más desde la perspectiva del pensamiento que desde el tratamiento formal; la globalización y la tecnología aparecen manipulados; el yo interior ha prolongado sus interrogantes a la obra; olvidos y utopías se resisten al renunciamiento; lo erótico se exhibe provocador o trasvestido… Representaciones, parodias, sátiras, ironías y analogías, construyen una visualidad versátil y dialogante.

El proyecto ContemporáneaCuba propone una confrontación con este quehacer donde la perspectiva constructivista se hace notable: ContemporáneaCuba enfatiza en un trabajo que en ningún caso descuida el propio proceso de creación de la pieza y la laboriosidad y responsabilidad del artista, siempre implicado con temas de la existencia. Los jóvenes autores convocados forman parte de un entorno donde el arte responde a las propias inquietudes estéticos conceptuales de quines lo originan, donde las percepciones y experiencias individuales de cada creador incrementan de modo muy particular la visualidad contemporánea.

Multiple vision in Cuban art.

Onedys Calvo Noya
Curator Oficina del Historiador de La Habana

With a long, eloquent history in the field of visual arts, Cuba has reached the third millenium with a list of artists that is richer than ever. The conditions of the island have always nurtured a proliferous environment for artistic creation. Since the early 20th century, its artistic production has been characterized for keeping pace with the trends in the rest of the world, which has reinterpreted and readapted to the most authentic expressions of the national spirit in both its content and form, far from snobbishness of any kind.

Over the last hundred years poetics developed over various generations have existed side by side, for the most part formed in the past ten years within the country's well-structured system of artistic instruction, something that opens up a really wide spectrum of creative possibilities. Multiplicity is possibly a good feature of this period when, in keeping with their era, new artists have looked towards the very different circles of national and international life; in their creations they have transcribed more than one sphere of knowledge, emitting different projections and concepts of life, with the multitude of manifestations and supports that introduced them to art in the post-modern era, without spurning the most traditional ones with suspicion.

After a lively era marked by the installation and which reclaimed different procedures and materials, this new era has consolidated the bases, existing side by side with a return of the craft of the artist that corresponds to the pictorial and sculptural heritage of modern arts in our country. Nevertheless Cuban art is betting on formal seduction and content, from one type of expression to the next. Its vision is still critical in the widest sense of the word: its context influences and interacts with art; it can be very direct or elusive, but it is always art that speaks. On rare occasions it may also be minimal, since polysemy always adds an extra quality to what the grandiloquence or Baroquism of the forms can offer.

Our art is art involved with man and his circumstances and action on the earth, an art that examines the everyday to the sublime, which reflects on what's near at hand and on the universal. Sign and metaphor are a constant aid. That's why it's common to find intertext, paratext and new interpretations of the history of art and a wide iconography.

There are therefore many converging interests in this exhibition: the city as a centre of contemporary life, as a space with which the individual develops a dialectic of "back-feeding" where each one is the cause and effect of the other; self-representation which is more of an entire assumption than a relief strategy; abstraction which has returned to put itself forward once again as an infinite expression, in this case assumed by the perspective of thought which influences the formal result; globalization and technology appear, manipulated; the inner self has continued its queries in the work; oblivion and utopias stand up to renunciation; the erotic shows itself off provocatively or masked… Representations, parodies, satires, ironies and analogies build a versatile expression in the visual and in dialogue.

The ContemporaneaCuba project offers a comparison with this context where the creative perspective takes on importance; ContemporaneaCuba gives emphasis to a project which in no case leaves out the process of creation of the work and the laboriousness and responsibility of the artist, always implied in the themes of existence. The authors involved are part of a scene where art responds to the aesthetic and conceptual anxieties of those who create it, where the perceptions and individual experiences of each artist increase the contemporary visual scene in a very particular way.

Sguardi multipli nell'arte cubana.

Onedys Calvo Noya
Curatrice Oficina del Historiador de La Habana

Con una lunga ed eloquente storia nel campo delle arti visive, Cuba giunge al terzo millennio con un registro quanto mai ricco di artisti. Le condizioni dell'Isola hanno sempre propiziato un ambito prolifero per la creazione artistica. Dagli inizi del secolo XX, la produzione artistica si caratterizza per essersi mantenuta in sintonia con le correnti in voga nel resto del mondo, che ha reinterpretato e riadeguato alle espressioni più autentiche dello spirito nazionale tanto nel contenuto quanto nella forma, lontano da ogni snobismo.

Negli ultimi cento anni sono coesistite poetiche sviluppate per varie generazioni, per la maggioranza formatesi negli ultimi dieci anni all'interno del ben strutturato sistema di istruzione artistica del paese, il che apre a uno spettro di possibilità creative molto ampio. La molteplicità può essere una buona caratteristica di questo momento in cui i nuovi artisti, in sintonia con il loro tempo, hanno guardato verso i più differenti ambiti della vita nazionale e internazionale; hanno trascritto nelle loro creazioni più di una sfera del sapere, immettendo diverse proiezioni e concetti di vita, con la pluralità delle manifestazioni e dei supporti che li hanno introdotti all'arte nell'era postmoderna, senza disdegnare con sospetto le più tradizionali.

Dopo un'effervescente epoca all'insegna dell'installazione, che ha rivendicato procedimenti e materiali di differente stampo, questa nuova epoca ha consolidato le basi, convivendo con un ritorno al mestiere dell'artista che corrisponde all'eredità pittorica e scultorea delle arti moderne nel nostro paese.Tuttavia, da un tipo di espressione all'altra, l'arte cubana scommette sulla seduzione formale e sul contenuto. La sua visione è sempre critica nel senso più ampio della parola; il suo contesto influisce e interagisce con lei; può essere molto diretto o ellittico, ma è sempre un'arte che parla. Poche volte può essere minimal, poiché la polisemia aggiunge sempre una qualità in più a quel che possono suggerire la grandiloquenza o il barrocchismo delle forme.

È, la nostra, un'arte compromessa con l'uomo e le sue circostanze e l'azione sulla terra, un'arte che guarda al quotidiano fino al sublime, che ragiona sull'immediato e sull'universale. Il segno e la metafora sono costantemente in suo aiuto. Per questo è frequente trovare ipertesti, paratesti, riletture della storia dell'arte e un'ampia iconografia.

In questa mostra si fanno allora multiple le convergenze: la città come centro della vita contemporanea, come spazio con il quale l'individuo sviluppa una dialettica della "retroalimentazione" dove ognuno è causa ed effetto dell'altro; l'autorappresentazione che più che strategia in soccorso è già un intero assunto; l'astrazione che è tornata a riproporsi come infinita espressione, in questo caso assunta dalla prospettiva del pensiero che influenza la resa formale; la globalizzazione e la tecnologia appaiono manipolate; l'io interiore ha prolungato i suoi interrogativi nell'opera; oblii e utopie resistono alla rinuncia; l'erotico si esibisce provocante o travestito… Rappresentazioni, parodie, satire, ironie e analogie costruiscono un'espressione visiva versatile e in dialogo.

Il progetto ContemporaneaCuba propone un confronto con questo contesto in cui assume importanza la prospettiva ideativa, ContemporaneaCuba enfatizza un lavoro che in nessun caso tralascia il processo di creazione dell'opera e la laboriosità e la responsabilità dell'artista, sempre implicato con i temi dell'esistenza. Gli autori convocati fanno parte di un ambiente in cui l'arte risponde alle inquietudine estetiche e concettuali di chi l'origina, in cui le percezioni e le esperienze individuali di ogni artista incrementano in modo molto particolare la scena visiva contemporanea.

Cuba: tra isolazionismo e globalità.

Chiara Canali

Gli artisti cubani, a differenza di altre realtà latino-americane, hanno per lungo tempo focalizzato il loro lavoro sui temi dell'isola, del locale e del vernacolo, dunque, per comprendere appieno la storia artistica cubana, bisogna conoscerne le condizioni storiche e socioculturali da cui si è generata. Tuttavia da quando gli stessi artisti cubani sono ben informati rispetto al sistema dell'arte internazionale e da quando sono entrati a farne parte grazie al circuito delle mostre all'estero, bisogna tentare di giudicare l'arte cubana anche secondo standard internazionali.

Seguire questo assunto non significa trascurare il ruolo che il processo artistico ha rivestito nel costruire l'identità e la coscienza nazionale, un requisito che, più delle soluzioni formali, rende l'arte cubana interessante come modello alternativo di cultura.

Luis Camnitzer[1], in *New Art of Cuba*, parla di tre elementi che hanno influito nella definizione dell'arte cubana a partire dagli anni ottanta: il kitsch, l'idea riciclo e la nuova generazione di artisti.

Il kitsch è divenuto parte intrinseca della cultura cubana come prodotto della colonizzazione. Sintetizzato nell'arte attraverso i rituali afro-cubani di *Santería*, il kitsch è stato revitalizzato in alcune forme di folk art o riutilizzato come fonte di ispirazione per alcuni prodotti di alta cultura.

Il riciclo è stato sempre presente in ogni sua forma, dalla cucina alle costruzioni edilizie. Edifici costruiti in uno stile pomposo ereditato dal regime Batista sono stati ridisegnati internamente per servire a scopi più utili (per esempio, la National Bank fu riadattata sotto Castro per divenire il più grande ospedale dell'Havana). Questa politica, se ha un senso dal punto di vista della conversione economica, ha sacrificato lo sviluppo di un linguaggio architettonico ufficiale.

La nuova generazione artistica che è scaturita in questo clima alla fine degli anni ottanta, ha assunto un ruolo rilevante prima di tutto perché è stata una generazione di persone educate dopo la rivoluzione, non sulle memorie pre-rivoluzionarie. I membri partecipanti, sotto i trent'anni e alcuni ancora studenti, tutti ben informati sull'arte socialista e capitalista e sulle nuove estetiche alla moda, si sono riuniti regolarmente per discutere delle problematiche artistiche a Cuba sotto la guida del critico Gerardo Mosquera, che ha fornito una struttura teoretica per la loro arte.

Condividendo ideali e intenti comuni, essi hanno iniziato a sviluppare uno stile individuale e a mostrare nelle loro pratiche artistiche un'apertura al rinnovamento, che verrà poi trasmessa alla generazione successiva, quella che si forma alla fine degli anni novanta e a cui appartengono gli artisti che fanno parte del progetto ContemporaneaCuba.

Il linguaggio di questa giovanissima generazione non costituisce

l'unica forma di arte creata a Cuba ma, secondo il mio punto di vista, rappresenta la formula più interessante che qui viene oggi realizzata.

L'arte cubana contemporanea incarna una pluralità di influenze e motivi derivati sia dall'ambito locale dell'isola, sia dal riferimento alla situazione artistica internazionale.

Il paesaggio agrario e urbano è sempre stato un genere artistico ricorrente nelle diverse aree di produzione artistica: amene scene rurali, caotiche prospettive urbane o panoramiche della città, costellate di soffitti a tegole o invase da strutture geometriche differenti. In realtà questo tema è una forma di auto-riconoscimento di cui gli artisti non sempre sono consapevoli: attraverso la ricerca sul paesaggio si condivide il desiderio di ritrarre l'ambiente fisico e psicologico della vita, di convalidare un'esperienza esistenziale trasmessa con le immagini, perpetuandone e conservandone il ricordo attraverso il trascorrere del tempo e delle età.

Se questa tipologia di riferimenti risponde ai principi della cosiddetta arte conservatrice, i nuovi artisti hanno cercato di rompere con l'atteggiamento contemplativo e mimetico nei confronti del paesaggio per ricreare una realtà piuttosto che rappresentarla.

Dopo essersi da tempo indirizzata ai temi specifici che riguardano le caratteristiche morfologiche dell'isola, come la conformazione del paesaggio, il rapporto con il mare e gli effetti dell'isolamento, la più recente corrente cubana si rivolge a temi globali che hanno a che fare con l'immigrazione all'estero, lo sviluppo delle metropoli e il progresso delle moderne tecnologie.

Questi giovani artisti sono andati alla ricerca di un linguaggio unico e riconoscibile, che si richiama agli stilemi tradizionali della pittura e della scultura pur essendo contaminato con altre tecniche espressive quali la fotografia digitale, il disegno a carboncino, la xilografia, la stampa e l'incisione, per trascendere la pura mimesi del reale ed esplorare i problemi della condizione umana in relazione con la dimensione globale della civiltà.

Ciascun artista si confronta con la pratica artistica secondo la propria predisposizione: alcuni sono molto attenti alla forma, e nonostante alcune varianti, il risultato finale dell'opera acquista grande rilievo; altri invece non sono interessati all'aspetto esteriore del lavoro e si concentrano con forza sul tema di dibattito, sviscerando il nocciolo della questione.

La loro arte sfida alcuni aspetti prestabiliti della società e ne critica sarcasticamente egoismi, inganni, ipocrisie e molti altri vizi. Il loro codice ha un diverso livello di complessità, adattandosi ai casi e alle situazioni. Ogni atto o forma artistica è ben studiata e scaturisce da una domanda, invitando lo spettatore stesso a dare una risposta.

Dovendo confrontarsi con le più varie e contraddittorie sfaccettature della nostra epoca, ancor più frammentate nel contesto di un'isola come Cuba, la forza semantica di quest'arte diventa metaforica e riveste un valore simbolico ed emblematico a contatto con le proiezioni dello spettatore.

Dalle vivaci e serene esplorazioni della natura alle buie e cupe rappresentazioni della città, dalle visioni animiste e spirituali della tradizione folk alle icone rivelatrici della cultura di massa, passando attraverso divertenti congegni che ironizzano sul confronto tra forme di artigianato locale e processi di industrializzazione occidentali, l'arte cubana riflette la sfida di un'isola che sta trasformandosi in una città moderna, in costante conflitto tra la volontà di preservare il suo isolamento e il desiderio di lasciarsi permeare dalle spinte innovatrici che provengono dalla globalità.

[1] Luis Camnitzer, *New Art of Cuba*, University of Texas Press, Austin 2003.

Cuba: between isolationism and globalness.

Chiara Canali

Diversely from other Latin American scenes, Cuban artists have for a long time being focussing their own work on themes based on the island, the local and the vernacular, therefore in order to fully comprehend Cuban artistic history, you have to know the historical and sociocultural conditions that have created it. Nevertheless since the Cuban artists themselves have become so well-informed on the international art system and since they have become part of that system thanks to the overseas exhibition circuit, you have to try to judge Cuban art according to international standards as well.

Following this assumption does not mean overlooking the role that the artistic process has fulfilled in constructing the identity and national consciousness, a requirement which, more than formal solutions, makes Cuban art interesting as an alternative model of culture.

In *New Art of Cuba*, Luis Camnitzer[1] mentions three elements that have influenced the definition of Cuban art since the Eighties: kitsch, the idea of recycling and the new generation of artists.

Kitsch became an intrinsic part of Cuban culture as a product of colonization. Synthesized into art via Afro-Cuban *Santería* rituals, kitsch has been revived in some forms of folk art or reused as a source of inspiration for some products of High Culture.

Recycling has always been present in all its forms, from cooking to building. Buildings put up in an ostentatious style inherited from the Batista

regime have been internally redesigned to serve more useful purposes (for example under Castro the National Bank was converted to become the largest hospital in Havana). This policy, if it has any sense from the point of view of economic conversion, has sacrificed the development of an official architectural language.

The new artistic generation, unleashed into this climate at the end of the Eighties, took on an important role first and foremost because it was the generation of people educated after the revolution, not on the pre-revolution memories. The participants, under-thirties and some of them still students, all very knowledgeable about socialist and capitalist art and the new aesthetic trends, regularly got together to discuss Cuba's artistic problems under the guidance of critic Gerardo Mosquera, who gave a theoretical structure for their art.

Sharing common ideals and intentions, they began to develop an individual style and in their artistic techniques to show an opening-up towards renewal, which would then go on to be transmitted to the following generation, which would form at the end of the Nineties and to which the artists who make up the ContemporaneaCuba project belong.

The language of this very young generation does not constitute the only form of art created in Cuba, although in my opinion, it is the most interesting formula that is being produced today.

Contemporary Cuban art includes a multiplicity of influences and motifs derived from both the local island environment and also from reference to the international art scene.

The country and city landscape has always been a recurring artistic genre in different areas of artistic production: pleasant rural scenes, chaotic urban perspectives or panoramic views of the city, dotted with tiled roofs or invaded by different geometric structures. In reality this subject is a form of self-recognition which the artists are not always aware of: in a study of the landscape the desire to depict the physical and psychological environment of life, to confirm an existential experience transmitted with the images is shared, perpetuating and preserving the memory through the passing of time and the ages.

If this type of reference responds to the principles of so-called conservative art, the new artists have attempted to break with a contemplative, imitative attitude towards landscape in order to recreate rather than represent the reality.

After focusing on specific themes that concern the morphological features of the islands for a long time, such as the formation of the landscape, the relationship with the sea and the effects of isolation, the most recent Cuban trend turns towards global themes that concern immigration abroad, the development of the metropolises and the progress of modern technologies.

These young artists have gone in search of a unique, recognizable language, which recalls the traditional stylistic features of painting and sculpture despite being tainted with other expressive techniques such as digital photography, drawing with charcoals, wood block carving, printing and carving, in order to transcend pure imitation of what is real and explore the problems of the human condition in relation to the global dimension of civilization.

Each artist compares him or herself with the artistic technique according to his or her own predisposition: some are very attentive to form, and despite certain variations, the final result of the work acquires great importance; others are instead not interested in the exterior aspect of the work and concentrate vehemently on the theme of the debate, thoroughly dissecting the heart of the question.

Their art challenges certain pre-established aspects of society and sarcastically criticizes examples of egoism, fraud, hypocrisy and many other vices. Their code has a different level of complexity, adapting itself to cases and situations. Each artistic act or form is well thought out and arises from a question, inviting the observer to provide an answer.

Having to tackle the most varied, contradictory facets of our age, even more fragmented in the context of an island like Cuba, the semantic force of this art becomes metaphorical and gives a symbolic and emblematic value on contact with the observer's projections.

From the vivid and serene explorations of nature to the dark, gloomy representations of the city, from the animist and spiritual visions of folk tradition to the revelatory icons of mass culture, through the entertaining mechanisms that throw irony onto the comparison of forms of local craftsmanship and processes of Western industrialization, Cuban art reflects the challenge of an island which is being transformed into a modern city, in constant conflict between the will to preserve its isolation and the desire to allow itself to be permeated by the innovational forces coming from globalness.

[1] Luis Camnitzer, *New Art of Cuba*, University of Texas Press, Austin 2003.

Cuba in Europe Art Association.

CUBEART is a cultural project for promotion of arts and literature from Cuba as an initiative of a group of writers and artists from the island and which originates in its founding members' experience of events organized in Cuba. In almost two years the project has steadily gained intellectual and poetic importance and has become the first step in putting on cultural events in Europe, a platform for creating the possibility of an encounter between Cuban and European art, with a project dedicated to the expression of writers and artists and to creative activity in general, to the increasing public dimension of poetry, literature, writing and relationship of poetry with other manifestations of art such as cinema, music, sculpture, video, photography and the performing arts.

events put on include:

ContemporaneaCuba, Itinerario Poético,
Milan, March-April 2007

El Festival Internacional de Poesía de La Habana,
Havana, Cuba, May 2007

Poesía Callejera.
Havana, Cuba, June 2007

Spazio Tadini: *El Festival Internacional de Poesía de La Habana,*
Milan, June 2007

Spazio Tadini: *CubEArt at Spazio Tadini* art and literature review,
Milan, December 2008

CubEArt: Puzzle for Peace,
Havana, Cuba, 26-31st May 2008

ContemporaneaCuba ARTE +,
Havana, Cuba, July 2008

The following have collaborated on the *CubEArt* cultural project: Cuban Embassy in Italy, Cuban Consulate in Milan; Cuban Tourist Board in Milan; Province of Milan; Municipality of Milan and the Cultural Council of the Municipality of Milan; Municipality of Corsico (Mi); Oficina Cultural di Cuba; Festival de Poesía de la Habana, Cuba; Proyecto Cultural SUR; Casa de la Poesía de la Oficina del Historiador de La Habana, Cuba; Asociación Nacional de Escritores y Artistas (UNEAC); SINITAH Cultural Association, Milan; ARCI "Bellezza" Cultural Association, Milan; Arci Milano; La Casa della Poesia, Milan; PulcinoElefante; Spazio 1380; Spazio Raas, Milan; Spazio Contemporaneamente, Milan; Spazio Tadini; Guido Iemmi Art Studio; Turnè, Milan; Segnoruvido.comunicazionivisive; Zelig; Bananas; Havanatur; Lovely Cuba; Criand; La Bodeguita del Medio, Milan; Jiribilla Cultural Association, Milan; Plaza Latina, Milan; Ron Varadero and Restaurante Tocororo, Corsico (Mi); El Palador de Juan, Corsico (Mi); Mi Cubanita, Corsico (Mi); Azienda Marzalla, Pescia (Pt); Puzzle for Peace Project; Asociación Hermanos Saíz.

Cuba in Europa Art Association.

CUBEART è un progetto culturale per la promozione delle arti e della letteratura che nasce a Cuba per iniziativa di un gruppo di scrittori e artisti dell'isola e che si origina dall'esperienza di eventi organizzati a Cuba dai suoi fondatori. In quasi due anni il progetto ha acquistato sempre più importanza intellettuale e poetica ed è diventato il primo passo per la realizzazione di eventi culturali in Europa, una piattaforma per dare spazio all'incontro fra l'arte cubana e l'arte europea, con un progetto dedicato all'espressione degli scrittori e artisti e all'attività creativa in generale, all'incremento della dimensione pubblica della poesia, della letteratura, della scrittura e della relazione della poesia con altre manifestazioni dell'arte come il cinema, la musica, la plastica, il video, la fotografia e le arti performative.

tra gli eventi realizzati:

ContemporaneaCuba, Itinerario Poético,
Milano, marzo-aprile 2007

El Festival Internacional de Poesía de La Habana,
L'Havana, Cuba, maggio 2007

Poesía Callejera.
L'Havana, Cuba, giugno 2007

Spazio Tadini: *El Festival Internacional de Poesía de La Habana,*
Milano, giugno 2007

Spazio Tadini: Rassegna di arte e letteratura *CubEArt a Spazio Tadini,*
Milano, dicembre 2008

CubEArt: Puzzle for Peace,
L'Havana, Cuba, 26-31maggio 2008

ContemporaneaCuba ARTE +,
L'Havana, Cuba, luglio 2008

Con il progetto culturale *CubEArt* hanno collaborato: Ambasciata di Cuba in Italia; Consolato di Cuba a Milano; Ente del Turismo di Cuba a Milano; Provincia di Milano; Comune di Milano e Assessorato alla Cultura del Comune di Milano; Comune di Corsico (Mi); Oficina Cultural di Cuba; Festival de Poesía de La Habana, Cuba; Proyecto Cultural SUR; Casa de la Poesía de la Oficina del Historiador de La Habana, Cuba; Asociación Nacional de Escritores y Artistas (UNEAC); Associazione Culturale SINITAH, Milano; Associazione Culturale ARCI "Bellezza", Milano; Arci Milano; La Casa della Poesia, Milano; PulcinoElefante; Spazio 1380; Spazio Raas; Spazio Contemporaneamente; Spazio Tadini; Studio d'Arte Guido Iemmi; Turnè; Segnoruvido.comunicazionivisive; Zelig; Bananas; Havanatur; Lovely Cuba; Criand; La Bodeguita del Medio, Milano; Associazione Culturale Jiribilla, Milano; Plaza Latina, Milano; Ron Varadero e Restaurante Tocororo, Corsico (Mi); El Palador de Juan, Corsico (Mi); Mi Cubanita, Corsico (Mi); Azienda Marzalla, Pescia (Pt); Progetto Puzzle for Peace; Asociación Hermanos Saíz.

Luis Enrique Camejo Vento

Le visioni metropolitane di Luis Enrique Camejo si caratterizzano per un'alternanza continua di luce e movimento che fa esplodere la rappresentazione fotografica dello scenario urbano in una stesura gestuale e materica, dettata dalle pulsioni dell'inconscio. L'esecuzione veloce e immediata si origina dalla traduzione emotiva delle esperienze e degli stimoli esterni, che condizionano la tinta dominante in cui è virata tutta la composizione. L'interpretazione cromatica dell'artista si stempera in una pittura estatica ed emotiva, dominata da colature a tratti astratte, a tratti informali, ma che mantiene un solido impianto geometrico. Le città di Camejo perdono sempre più il riferimento alla realtà per divenire finzione metaforica, spazi aperti attraversati da barriere riflettenti e traslucide dove rimbalzano i riflessi delle luci artificiali e si moltiplicano i punti focali delle proiezioni. Frammenti reali di città invisibili che diventano occulto e velato riferimento a una città del desiderio, della memoria e dell'illusione. Territori che cambiano o città caleidoscopiche che adottano la forma di un'idea e l'aspetto di una sensazione.

Luis Enrique Camejo's metropolitan visions are characterized by a continuous alternation of light and movement which makes the photographic representation of the urban setting explode in a gestural, highly tactile stroke, dictated by the urges of the unconscious. The swift, spontaneous execution of the work originates in the emotional translation of experiences and external stimuli, which condition the dominating colour used for the whole composition. The artist's chromatic interpretation melts into an ecstatic, emotional painting, dominated by trickles of paint that are in some places abstract, and in other places informal, yet which maintains a solid geometric structure. Camejo's cities keep losing their reference to reality to become metaphorical invention, open spaces crossed by reflective, translucent barriers where the reflections of artificial lights rebound and the focal points of the projections multiply: real fragments of invisible cities that become a hidden, disguised reference to a city of desire, memory and illusion; changing territories or kaleidoscopic cities that take on the shape of an idea and the appearance of a sensation.

Pinar del Río, Cuba, 1971
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2007 *Ciudad Móvil*,
Galería Godoy World Art, Madrid, Spain
2006 *La Habana*, Havana Galerie,
Zurich, Swiss
Sueño, IX Bienal de la Habana,
Morro-Cabaña, La Habana, Cuba
2005 *Places,* Galería Servando,
La Habana, Cuba
Tráfico, Livingstone Gallery,
L'Aia, Holland
2004 *Transparencia*, Galería Pequeño
Espacio, C.N.A.P., La Habana, Cuba
2003 *Pinturas de Luis E. Camejo*,
VIII Bienal de La Habana, Convento de
San Francisco de Asís, La Habana, Cuba
2002 *After the Rain*, Gallery 106,
Flatbett, Austin, Texas, USA
2001 *Hecho a mano*, Galería La Acacia,
La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2008 *De Pinar… Epílogo visual*,
Galería Collage, La Habana, Cuba
2007 *Balelatina*, Basel, Swiss
IX Bienal de Cuenca, Cuenca, Ecuador
Monstruos Devoradores de Energía,
Casa de América, Madrid, Spain
2006 *Subasta Fernando Durán*,
Madrid, Spain
Du Paysage aux experiences
de L'homme, Planet Discovery Hall,
Beirut, Lebanon
Ici et maintenant, Galerie Intemporel,
Paris, France
2005 *Espacios*, Galería Espacios,
Madrid, Spain
Cuba, The Next Generation, Center
for Cuban Studios, New York, USA
2004 *Cuba From The Inside,*
Looking Out, Elaine L. Jacob Gallery,
Detroit, USA
2003 *V Certamen de Pintura Nicomedes*
García Gómez, Segovia, Spain
2002 *Work on paper*, Henaine's Fine Art
Gallery, Port Chester, New York, USA
2001 *Das Shwert und das Seil*,
Elb Art NN, Hamburg, Germany
1999 *Cuba hacia el Nuevo Milenio*.
Galería A y B, Panamá
1998 *Segundo Salón de Arte*
Contemporáneo Cubano,
Fototeca de Cuba, La Habana, Cuba

"Sin título"
2007
olio su tela
oil on canvas
cm 110 x 140

"Sin título"
2007
olio su tela
oil on canvas
cm 100 x 130

Luis Enrique Camejo Vento

“Sin título”
2008
olio su tela
oil on canvas
cm 130 x 200

“Sin título”
2007
olio su tela
oil on canvas
cm 100 x 130

Abel Barroso Arencibia

Il lavoro di Abel Barroso combina la tecnica di stampa su cartone con la realizzazione di sculture fatte a mano e di installazioni nello spazio, che rappresentano delle caricature a volte ironiche, ma più spesso comiche della cultura cubana, che si scontra con le problematiche tipiche del terzo mondo, dalla povertà alla sperequazione delle ricchezze. Giocando con i tradizionali metodi di intaglio, egli realizza opere leggere e divertenti, come computer di legno che si avviano con una semplice manovella a mano (parte dell'installazione *Third World Internet Café*) oppure fabbriche di produzione globale sul modello occidentale o ancora ingegnosi ponti con strutture a tralicci che cavalcano il Mar dei Caraibi verso la metropoli americana, come quello intitolato *Se acabó la Guerra fria a gozar con la globalización* (È finita la Guerra fredda, godiamo della globalizzazione).
Usando meticolose perizie tecniche, Barroso inventa macchine tridimensionali che si dilatano nello spazio e ricrea delle situazioni giocose e familiari, che invitano lo spettatore all'interazione umana. Allo stesso tempo questi lavori nascondono una sottile critica nei confronti di certi modelli di produzione artistica che si basano sull'eccesso di tecnologia senza trasmettere nulla di concreto.

Abel Barroso's work combines the technique of printing on card with the creation of sculptures by hand and space installations, depicting caricatures with the sometimes ironic, but more often comical faces of Cuban culture, which tackles the typical problems of the third world, from poverty to the disproportion of wealth. Playing around with traditional methods of carving, he creates light-hearted, entertaining works, such as wooden computers which are booted up using a simple wooden crank (part of the *Third World Internet Café* installation) or global production factories along the lines of the Western model or ingenious bridges with latticed structures that straddle the Caribbean Sea towards the American metropolis, like the one entitled *Se acabó la Guerra fria a gozar con la globalización* (The Cold War is over, we'll get enjoyed with globalization).
Using meticulous technical studies, Barroso invents three-dimensional machines that spread out in the space and recreate playful, familiar situations, which invite the observer to engage in human interaction. At the same time these works hide a subtle critique of certain models of artistic production that are based on the excess of technology without transmitting anything concrete.

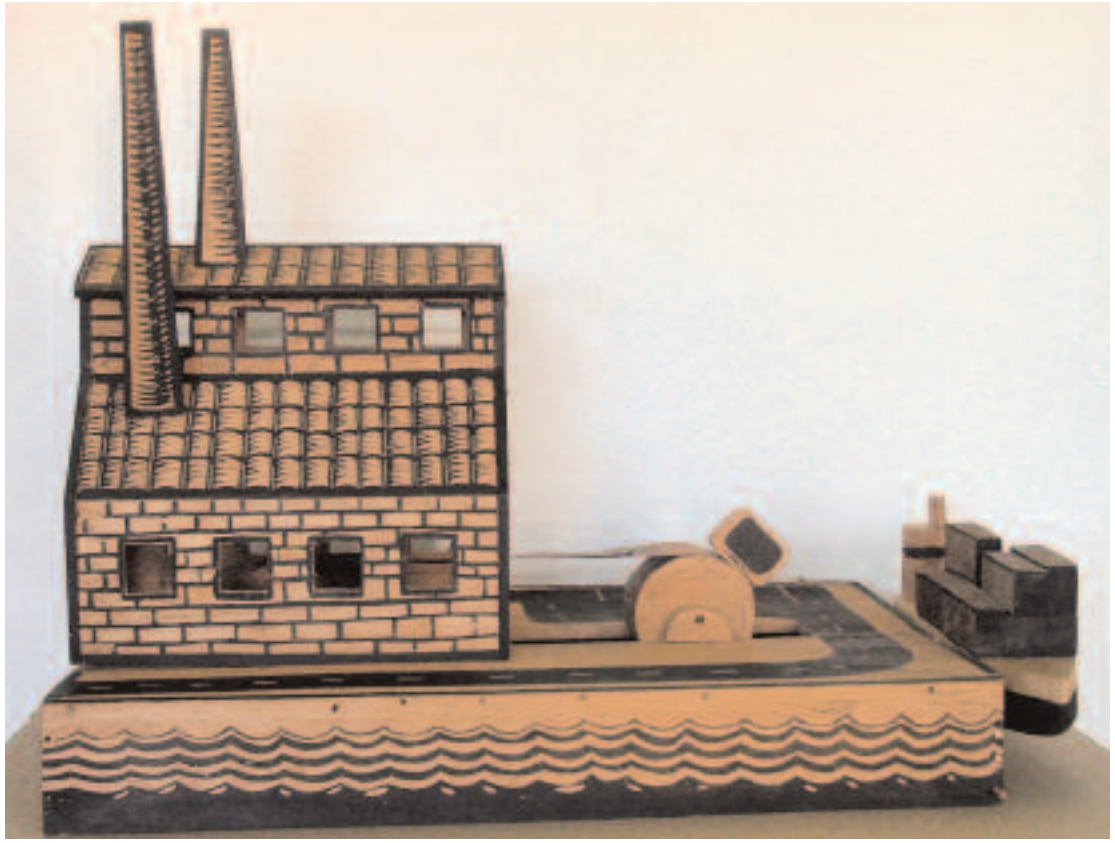
Pinar del Río, Cuba, 1971
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2006 *Como se parece tu isla a mi isla*, Galería Espacio 2002, Las Palmas de Gran Canaria, Spain
2006 *Se acabó la guerra fría a gozar con la globalización*, Galería Servando, La Habana, Cuba
2005 *De todo un poco*, Museo de Arte (MAPRI), Pinar del Río, Cuba
2004 *Abel Barroso en Lisa Sette Gallery*, Phoenix, Arizona, USA
2003 *Automóviles del tercer mundo*, Galería La Casona, La Habana, Cuba
2003 *Café internet del tercer mundo*, Galería Promo-Arte, Tokyo, Japan
2002 *Café internet del tercer mundo*, Museum of Art and Science, Key West, Florida, USA
2000 *Café internet tercer mundo*, VII Bienal de La Habana, Castillo del Morro, La Habana, Cuba
2000 *Video arte del tercer Mundo*, Lisa Sette Gallery, Phoenix, Arizona, USA

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2008 *The First Collection, Ad Hoc Cuban Art*, Toronto, Canada
Art De la Caraibe insulaire, Musée d´Aquitaine, Bordeaux, France
2007 *Cuban Avant-Garde, Contemporary Cuban Art from the Farber Collection*, Samuel P. Harn Museum of Art, Gainesville, Florida, USA
Manual de Instrucciones, Casa de América, Madrid, Spain; Gran Palais de Paris, Paris, France; Triennale Bovisa, Milan, Italy
2006 *Art as Money Money as Art*, The Mary Brogan Museum of Art and Science, Tallahassee, Florida, USA
2004 *Perspectives*, Gallery 106, Austin, Texas, USA
Huellas Múltiples en el Arte Cubano, Galería Promo-Arte, Tokyo, Japan
2003 *Maneras de inventarse una sonrisa*, VI Bienal de La Habana, Centro de Desarrollo Artes de las Artes Visuales, La Habana, Cuba
2002 *Figuras e Mitos na Gravura Contemporânea*, Sao Paulo, Brazil
2001 *Breaking Barriers: Work from Cubans and Cuban Americans*, The Mary Brogan Museum of Art and Science, Tallahassee, Florida, USA
2000 *1990s Art from Cuba*, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, La Habana, Cuba

"Submarino nuclear"
2006
legno / wood
cm 150 x 40 x 38

"El puente de la globalización"
2006
tecnica mista e proiezione
mixed media and screening
cm 278 x 33 x 130



Abel Barroso Arencibia
"La fábrica de la globalización"
2006
legno inciso e dipinto,
motore elettrico
printing on painted wood,
electric motor
cm 60 x 40 x 50

"International airport"
2007
legno inciso e dipinto,
motore elettrico
printing on painted
wood, electric motor
cm 60 x 40 x 50

Hugo Azcuy Castillo

"Proyecto itinerante Hugo Art. Hugo Art 2"
2006
xilografia dipinta
painting xilography
cm 51 x 64

Irriverente e immaginifico, Hugo Azcuy, si è orientato negli anni attraverso un'estetica punk con marcati riferimenti al linguaggio pop ed espressionista, al mondo dei comics e dei graffiti urbani, con qualche velata suggestione nei confronti di un immaginario grottesco. La tavolozza di Azcuy ostenta colori stridenti e acidi, privilegia la qualità tattile e sensoriale dei materiali, sceglie tratti decisi e marcati e, soprattutto, si concentra sulla creazione di icone visive bidimensionali, che rappresentano l'uomo reale in prospettiva irreale. Volti iracondi, immagini sessuali, totem tribali e decorazioni astratte danno vita a un'atmosfera psicologica in cui si scatenano le pulsioni più profonde dell'essere, per poi generare un senso di catarsi finale. L'opera di Hugo Azcuy, dopo aver sperimentato diversi stili e tecniche, è ora approdata alla pratica della xilografia su legno e della pittura su differenti media, come testimonia il recente progetto *Hugo Art Itinerante*, realizzato a seguito dell'invito del collezionista Albilio Guillot Fernández che ha messo a disposizione il suo appartamento per un intervento pittorico diretto su porte e finestre.

Irreverent and imaginative, over the years Hugo Azcuy has shifted towards a punk aesthetic with marked references to Pop and Expressionist languages, the world of comics and urban graffiti, with certain disguised influences of a grotesque imagination. Azcuy's palette boasts harsh, acid colours; he favours the tactile, sensorial qualities of the materials, chooses strong, marked strokes and above all concentrates on the creation of two-dimensional visual icons, which represent real Man in an unreal perspective. Irascible faces, sexual images, tribal totems and abstract decoration bring a psychological atmosphere to life in which the deepest urges of the being are unleashed to then generate a sense of final catharsis.
After experimenting with different styles and techniques, Hugo Azcuy's work has now moved onto the technique of wood block carving and painting on different media, as his recent project *Hugo Art Itinerante* testifies, a project that was produced following an invitation by collector Albilio Guillot Fernández, who gave the artist total run of his apartment in order to create a pictorial work on the doors and windows.

La Habana, Cuba, 1972
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2004 *Hugo Art I*, Galería del Grabado, Taller Experimental de Gráfica de La Habana, La Habana, Cuba
2004 *Hugo Art II*, Galerías Orígenes, Gran Teatro de La Habana, La Habana, Cuba.
1996 *Lo Desconocido del Soldado Desconocido*, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, La Habana, Cuba
1995 *Contact' Arte*, La Caleta, Paris, France
1995 *Expo con motivo del Centenario de la Muerte de José Martí*, Sede de la UNESCO, Paris, France

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2004 *III Salón de Artes Plásticas Waldo Luís Rodríguez*, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, Luz y Oficios, La Habana, Cuba
Cita con Ángeles. La visión de 42 artistas cubanos sobre los sucesos del 11 de septiembre, Memorial José Martí, La Habana, Cuba.
6to Encuentro Nacional de Grabado 2004, Centro Wilfredo Lam, La Habana, Cuba
2003 *Cuba no Porto*, Biblioteca Almeida Garrett, Porto, Portugal
Salumec, Regla 2003, II Bienal de Artes Plásticas y Salud Mental, La Habana, Cuba
2001 *4ta Muestra Latinoamericana y 1era Internacional de Miniprint*, Museo municipal de Artes Visuales Sor Josefa Díaz y Clucellas de Santa Fe y Galería de Arte de la Universidad Nacional de Córdoba, Spain
2000 *Subasta de Primavera*, Galería Imago, Gran Teatro de La Habana, La Habana,Cuba.
Los Corazones que la Recuerdan, Expo Colectiva del Taller Experimental de Gráfica de la Habana, Santa Fe, New Mexico, USA
2000 *4ta Muestra Latinoamericana y 1era Internacional de Miniprint*, Centro Cultural Bernardino Rivadavia de La Ciudad de Rosario, Argentina
1999 *Salón Playa 99*, Galería Servando Cabrera Moreno y Teatro Karl Marx, La Habana, Cuba
1998 *Hechizo Casa del África*, La Habana, Cuba

"Proyecto itinerante Hugo Art"
2006
xilografia dipinta
painting xilography
cm 100 x 70

Hugo Azcuy Castillo
" Proyecto itinerante Hugo Art.
Hugo Art 4"
2006
xilografia dipinta
painting xilography
cm 54 x 64

"Proyecto itinerante Hugo Art.
Hugo Art 1"
2006
xilografia dipinta
painting xilography
cm 51 x 64

David Ernesto Beltrán Domínguez

La produzione artistica di David Beltrán si è arricchita in questi ultimi anni con l'ideazione di vere e proprie installazioni ambientali di Pubblic Art intitolate *Quimeras* (Chimere) che egli progetta prima sulle fotografie in bianco e nero della città, segnando in bianco i tracciati e le mappature in scala, e poi, se il piano viene accettato dalle autorità pubbliche, realizzandone l'impianto strutturale. A questa tipologia di intervento si possono assimilare il progetto pensato per il Malecon di La Habana di rompere la cosiddetta barriera del suono e di trasmettere il rumore della natura fino al centro della città attraverso un sistema di casse acustiche che amplificano il suono delle onde del mare. Oppure l'idea di una *Cascada* (cascata) di teli bianchi che dal monumento di José Miguel Gomez sarebbero arrivati fino al Malecon come saluto per la visita dei presidenti, con un forte rimando alla installazione dei teli arancio di Christo a Central Park. O ancora la proposta di immettere dei separatori del traffico nella zona del Paseo di La Habana, per ostruire il passaggio delle auto e favorire la circolazione pedonale. Dello stesso genere è l'intervento pensato per il piazzale antistante la Triennale Bovisa, in cui Beltrán ha studiato di posizionare in una sequenza ritmica di elementi che ricordano il paesaggio dell'isola (forme geometriche desunte dalla bandiera cubana e corpi arborei che richiamano la vegetazione delle palme) a determinare un percorso a "direzioni alterne".

David Beltrán's artistic production has grown steadily richer over the last few years with the planning of proper Public Art environmental installations entitled *Quimeras* (Chimaeras) which he first of all designs on black and white photos of the city, marking out the lay-outs and mappings in scale in white and then, if the plan is accepted by the public authorities, creating the structural framework. This kind of artistic event includes the project that was planned for the Malecon of Havana for breaking the so-called sound barrier and transmitting the sound of nature right into the heart of the city via a system of loudspeakers that amplified the sound of the waves on the sea; or the idea of a *Cascada* (waterfall) of white sheets that would flow from the José Miguel Gomez monument down as far as the Malecon in a salute for the presidents' visit, with a strong reference to Christo's orange sheet installation in Central Park; or even the proposal to put traffic separators in the Paseo in Havana in order to block the passage of cars and encourage pedestrian traffic. Belonging to the same genre there is the event studied for the square in front of the Bovisa Triennial, in which Beltrán planned to set up a rhythmic sequence of elements that recall the landscape of the island (geometric forms taken from the Cuban flag and tree-like structures that recall the palm trees) to define a path of "alternating directions".

La Habana, Cuba, 1978

Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2008 *In the esencias y/o apariencias topográficas*, Fundación Cultural Yemayá, Madrid, Spain
2007 *Fresh & koos*, Espacio alternativo, Madrid, Spain
2006 *U – Tropic*, Galería San Lucas 9, Madrid, Spain
2006 *Quimeras + De Obras en Madrid*, Espacio Cultural Luna 9, Madrid, Spain
2005 *Divergencias*, Galería J & L Arte Cubano, Madrid, Spain
2003 *Rompiendo Barreras*, Centro de Desarrollo Artes de las Artes Visuales, La Habana, Cuba
2003 *Proyecciones* Galería L, La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2007 *Visita Familiar*, Galería San Lucas 9, Madrid, Spain
Bestiario, Exposición y lanzamiento de la revista de arte contemporáneo "Blanck". I.E.D. Instituto Europeo de Diseño. Madrid, Spain
2006 *IX Bienal de La Habana. "Proyecto Energía"*, Fortaleza de San Carlos de la Cabaña, La Habana, Cuba
2005 *Papel*, Galería Artecovi, Fundación Ecovi, Madrid, Spain
2004 *Fluorescencia*, Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, La Habana, Cuba
Memorias, presente y utopía: La Habana 485 años después, Convento de San Francisco de Asís, La Habana, Cuba
2003 *Maneras de inventarse una sonrisa*, VIII Bienal de La Habana, Centro de Desarrollo Artes de las Artes Visuales, La Habana, Cuba
4D, Pabellón Cuba, VIII Bienal de La Habana, La Habana, Cuba
2002 *From a black hole*, Son Space, Spain; De Miguel Gallery, Munich, Germany; Gallery Chistrian Dam, Copenhagen, Denmark
El prestamista y el deudor, performance homenaje a Joseph Beuys, Instituto Superior de Arte, La Habana, Cuba
La idea dibujada, Muestra de Arte Cubano Contemporáneo, XXV Bienal de Sao Paulo, Brazil
Copyright, Muestra de video-arte, Centro Cultural de España, La Habana, Cuba
2001 *Dibujo en nueve etapas*, Performance colectivo, I Bienal de Artes Plásticas de Trinidad, Trinidad, Cuba
2000 *Proyecto de Remodelación*, VII Bienal de la Habana, Cuba
Canal virtual de televisión, VII Bienal de la Habana, Cuba

"Direcciones alternas.
Proyecto de instalación"
2008
matita e acquerello su cartone
pencil and watercolor on cardboard
cm 60 x 80

David Ernesto Beltrán Domínguez
"Direcciones alternas.
Proyecto de instalación"
2008
matita e acquerello su cartone
pencil and watercolor on cardboard
cm 60 x 80

"Direcciones alternas.
Proyecto de instalación"
2008
matita e acquerello su cartone
pencil and watercolor on cardboard
cm 60 x 80

Estela Estévez Dieppa

Con il suo lirismo trattenuto e con la sua sensibilità erotica, Estela presenta temi che ruotano intorno al discorso della femminilità in rapporto con le leggende e le storie della tradizione cubana. La serie di disegni intitolata *La Habana en vena* si ricollega a elementi iconografici occidentali, come per esempio la rappresentazione favolistica russa di Chagall, per descrivere un mondo poetico e sognante in cui mamme e bambini, donne e fanciulle sorvolano lo skyline della città, legate unicamente da un cordone rosso che le unisce.
È la storia in bianco e nero di un impossibile ancoraggio alla terra da parte delle donne protagoniste di queste scene, in quanto il loro sentire spirituale è troppo forte per consentir loro di radicarsi alle pieghe della vita terrestre. L'immagine-guida del volo in Estela diventa giustificazione morale e rifiuto verso i limiti angusti che l'applicazione di un pensiero maschilista determina nella comprensione dell'arte, della cultura e della vita moderna.

With her restrained lyricism and erotic sensitivity, Estela presents themes that revolve around the subject of femininity in relation to the legends and stories of Cuban tradition. The series of drawings entitled *La Habana en vena* holds links with Western iconographic elements, like for example the Russian fable-like representation of Chagall, in order to describe a poetic, dreaming world where mothers and babies, women and young girls hover over the city skyline, bound together simply with a red cord uniting them all.
It is the black and white story of how impossible it is for the female protagonists of these scenes to be anchored to the earth, in the sense that their spiritual feeling is too strong to allow them to be rooted in the folds of terrestrial life. The guiding image of flight in Estela becomes the moral justification and refusal of the narrow limits that application of chauvinist thought sets in the comprehension of art, culture and modern life.

La Habana, Cuba, 1978
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2006 Oficina de la Empresa Billabona Eximport, La Habana, Cuba
2005 *Octavia Decide Volar*, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, Santiago de Cuba, Cuba
El Despegue, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, Luz y Oficios, La Habana, Cuba
Blanco Sobre Todo, Casa Provincial del Joven Creador, Asociación Hermanos Saiz, La Habana, Cuba
Belladonna, Casa Provincial del Joven Creador, Asociación Hermanos Saiz, La Habana, Cuba
Belladonna, Artex San José de las Lajas, La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2007 *Huellas*, Casa de la Obrapía, La Habana, Cuba
2006 *IX Bienal de Arte de La Habana*, Taller de Vestuario Alternativo, La Habana, Cuba
La Primera de Prado en la Casona de 17, La Habana, Cuba
2005 *Presencia*, Taller de Serigrafía René Portocarrero, La Habana, Cuba
Reencuentro número tres, Taller Aguilera, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño en Santiago de Cuba, Cuba
Revelaciones Ancestrales, Galería Villena, La Habana, Cuba
Salón de la Ciudad, Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, Luz y Oficios, La Habana, Cuba
2003 *Festival de Performance Puente Sur*, Playa Mayabeque, Asociación Hermanos Saiz, La Habana, Cuba
2002 *Exposición colectiva*, Casa Provincial del Joven Creador, Asociación Hermanos Saiz, La Habana, Cuba
2001 *Roparrampa*, Proyecto de ambientación de la tienda del Taller Escuela Experimental de Diseño, La Habana, Cuba

"El ancla invisible"
2006
tecnica mista su cartone
mixed media on cardboard
cm 21 x 29,7

" La Habana en vena 2"
2006
tecnica mista su cartone
mixed media on cardboard
cm 21 x 29,7

Estela Estévez Dieppa

“Contigo en la distancia 2”
2006
tecnica mista su cartone
mixed media on cardboard
cm 21 x 29,7

“Anclaje imposible”
2006
tecnica mista su cartone
mixed media on cardboard
cm 21 x 29,7

Alfredo Yi González (King Chay)

Le fotografie di King Chay appartengono alla serie de *La Ciudad de los sueños compartidos*: in un paesaggio terso e limpido, in cui il cielo è di un azzurro ceruleo oppure è filtrato dai raggi luminosi di un tramonto infuocato, alcune casette di legno fluttuano leggere nell'aria.
King Chay ha ricostruito artificialmente un set fotografico in cui ha ambientato case leggere che volano su colline di legno innalzandosi verso la sommità del cielo. L'impronta digitale è stata poi trasposta su tela in modo da rendere la granulosità della stampa a inchiostro che colora di tinte sature le immagini.
L'artista, con questo lavoro, ci parla dell'utopia di un mondo sereno, a-politico, senza bandiere e senza schieramenti, in cui il progresso della tecnologia moderna si coniuga a un concetto dell'abitare completamente integrato nell'ambiente della natura. Una "città dei sogni condivisi" eretta come auspicio di una buona sorte futura, pur non trascurando la ricchezza dei valori del paese e l'interiorità di ricordi familiari tramandati di generazione in generazione.

King Chay's photographs belong to the series *La Ciudad de los sueños compartidos*: in a clear, limpid landscape, where the sky is azure blue or filtered by the luminous rays of a burning sunset, little wooden houses float gently in the air.
King Chay has artificially reconstructed a photographic set in which he has placed light houses that hover over wooden hills, floating up towards the heavens. The digital fingerprint has then been set onto canvas in order to bring out the grainy texture of the ink print that colours the image with saturated tones.
With this work, the artist speaks to us of the utopia of a serene, apolitical world, without flags and political line-ups, where the progress of modern technological unites with a concept of living that is completely integrated into nature's environment. A "city of shared dreams" erected like the herald of future good fortune, yet not overshadowing the wealth of values of the country and the spirituality of family memories handed down from generation to generation.

La Habana, Cuba, 1977
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2006 *Memorias. Fotografías*, Galería de la Casa Simón Bolívar, La Habana, Cuba
2005 *La Ciudad de los Sueños Compartidos. Fotografías*, Galería del Hotel Occidental Miramar, La Habana, Cuba
2005 *Daños Irreversibles. Pinturas, instalaciones y video-arte*, UNEAC, Sala Rubén Martínez Villena, La Habana, Cuba
2005 *Viaje a la Semilla en un Papalote Chino. Pinturas, fotografías, instalaciones y video-arte*, Galería Carmen Montilla, La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2007 *Con Otros Ojos: Pintura, fotografía y escultura*, Panama
2007 *El papel aguanta Todo. Dibujos y Esculturas*, Diablo Rosso, Ciudad de Panamá, Panama
2007 *Colectiva latinoamericana Papel de América*, Casa Cultural Huellas, Panama.
2006 *Hola Jimy la habana te abre las puertas*, La Madriguera, La Habana, Cuba
2006 *Espacios Alternativos de la IX Bienal de la Habana. Fotografías*, Galería del Santo Ángel, La Habana, Cuba
2005 *Degustar A granel: otras provocaciones. Fotografía*, Taberna La Muralla, La Habana, Cuba
2005 *Revelaciones Ancestrales. Mito Tibetano de la Creación*. Galería de la Biblioteca Rubén Martínez Villena, La Habana, Cuba
2005 *Jóvenes Pintores Cubanos pintan sobre Poetas Franceses*, Casa Víctor Hugo, La Habana, Cuba
2005 *Desechos Tóxicos*, Pabellón Cuba, La Habana, Cuba
2005 *Salón de Premiados*. Concurso Waldo Luís Rodríguez, Galería 23 y L, La Habana, Cuba
2004 *De La Habana, Lo Bello,* Casa Simón Bolívar, La Habana, Cuba

"Siempre alertas"
2008
stampa digitale su tela
digital print on canvas
cm 60 x 85

Alfredo Yi González (King Chay)

“ La cabaña”
2008
stampa digitale su tela
digital print on canvas
cm 60 x 85

“ Salir a volar”
2008
stampa digitale su tela
digital print on canvas
cm 60 x 85

Enrique Wong Diaz

L'artista Enrique Wong rappresenta un'unicità nel panorama dell'arte cubana: egli ha eletto il disegno come pratica privilegiata, seguendo gli insegnamenti del critico Leonel López-Nussa, che definisce questa tecnica "la quinta essenza della pittura". In questa serie egli ha abbandonato il fascino dei colori e delle velature cromatiche per scegliere le trasparenze chiaroscurali del bianco e nero a tal punto da far rassomigliare le sue opere a delle incisioni su pietra. Anche i soggetti e i tagli prescelti sono quanto mai differenti: solo in un caso il corpo umano compare nella sua interezza, mentre nelle altre opere compaiono frammenti corporali di mani, piedi, teste o brandelli corporali in decomposizione.
L'arte di Wong ci pone di fronte a immagini religiose ed elementi cristologici che richiamano in maniera diretta l'iconografia cristiana, dalla crocifissione alla deposizione, dalla corona di spine al sito del calvario, ma con l'intento recondito di farci riflettere sul destino di caducità che accomuna l'uomo antico e quello moderno, non nascondendo le inquietudini più profonde sottese a questa iconografia, in raffronto con l'esperienza animista e spiritualista cubana.

The artist Enrique Wong represents a uniqueness in the panorama of Cuban art: he has opted for drawing as his preferred technique, following the teachings of critic Leonel López-Nussa, who defines this technique as "the fifth essence of painting". In this series he has abandoned the appeal of colours and chromatic colourwashes for the chiaroscuro transparencies of black and white to the point of making his works seem like etchings on stone. The subjects and perspectives chosen are just as different: the human body appears in its entirety in only one case, whereas corporal fragments of hands, feet or heads or decomposing shreds of skin appear in other works.
Wong's art sets religious images and Christological elements in front of us that directly recall Christian iconography, from the Crucifixion to the Laying Out of Christ's body, from the crown of thorns to the site of Calvary, but with the hidden intention of making us reflect on the destiny of transience that unites ancient and modern man, not hiding the deepest anxieties implied in this iconography, in comparison with Cuban animist and spiritualist experience.

Santa Clara, Cuba, 1975
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2007 *Homage*, Galería Sokka Gakai, Kuala Lumpur, Malaysia
2005 *El silencio del sufragio*, Galería Havana Club, Museo del Ron, La Habana, Cuba
2003 *Salón Playa*, Galería Servando Cabrera Moreno, La Habana, Cuba
2002 *Escenas para un pensamiento oculto*, Museo de la Ciudad, La Habana, Cuba
2001 *Momentos Comprimidos*, Galería Díaz Peláez, Academia de Bellas Artes San Alejandro, La Habana, Cuba
2000 *Toros y Salsa*, Galería Municipal de Arte de Dax, France

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2004 *Encuentro Nacional de grabado*, Centro de Arte Cubano Contemporáneo Wilfredo Lam, La Habana, Cuba
2003 *Tercer premio Pintura de las Américas*, Casa Teatro, Dominican Republic
Sin Barreras…, Galeria Los oficios, VIII Bienal de La Habana, La Habana, Cuba.
2002 *El Ron de Cuba, un atributo a la cultura,* Fundación Habana Club, La Habana, Cuba
Reencuentros, Centro cultural cinematográfico Charles Chaplin, La Habana, Cuba
Salon de la Ciudad, Centro Arte y Diseño Luz y Oficio, La Habana, Cuba
2001 *Proyecto Arte Joven*, Galería Domingo Ravenet, La Habana, Cuba
Encuentro Nacional de grabado, Centro de Arte Cubano Contemporáneo Wilfredo Lam, La Habana, Cuba
2000 *VI Salón de Arte Erótico*, Galería Fayad Jamis, La Habana, Cuba
Salón de Invierno, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, La Habana, Cuba.
Salsa Plástica, Escenografía, Foyer Municipal de Onesse, France
1999 *Rafael Alberti pintor*, Basílica Menor Convento San Francisco de Asis, La Habana, Cuba
Día de los Muertos, Casa Benito Juárez, La Habana, Cuba
1998 *Ler Encuentro de Graduados*,

"Mirando como
me descompongo"
2004
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 60 x 158

"Insomnio I"
2005
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 50 x 70

Enrique Wong Diaz
"La gravedad del hombre"
2006
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 100 x 200

Johnny Somoza Hernández

Johnny Somoza, più che un artista, è un umorista con la vocazione per la pittura: non a caso ha partecipato alla *11ª Bienal Internacional de Humorismo a Cuba*, con una sua satirica auto-rappresentazione. La stessa vena comica è presente nei disegni a pastello e sanguigna su cartoncino che rileggono con ironia motivi contemporanei oppure temi della storia dell'arte (*El Simulador* non è altro che la parodia attualizzata della famosa opera di Jacques Louis David in cui Somoza, in luogo di Marat, giace riverso in una scarpa da ginnastica). L'autoritratto dell'artista diventa il meccanismo con cui mettere in scena tic e manie dell'uomo contemporaneo attraverso la rappresentazione caricaturale di se stesso: in *Maneras de besarte llorona* accosta uno dopo l'altro sedici ritratti del proprio volto con le labbra deformate nell'atto del baciare; oppure in *Perfil Contemporáneo* e in *Tragando narices* indossa e deglutisce uno strano naso artificiale a punta, che richiama quello del famoso burattino Pinocchio.

Rather than an artist, Johnny Somoza is a humorist with a vocation for painting: it wasn't just by chance that he took part in the 11th Bienal Internacional de Humorismo in Cuba, with his satirical self-representation. The same comic vein runs through his pastel and sanguine sketches on card that ironically reinterpret contemporary motifs or themes from the history of art (*El Simulador* is none other than a modern parody of the famous work by Jacques Louis David in which Somoza, instead of Marat, is draped supine in a sports shoe). The self-portrait of the artist becomes the mechanism used to depict the tics and manias of contemporary man through the caricatural representation of himself: in *Maneras de besarte llorona* he sets out a series of sixteen portraits of his own face, one after the other, with his lips puckered up in a kiss; or in *Perfil Contemporáneo* and *Tragando narices* he is wearing and swallowing a strange fake pointed nose that recalls the nose of the famous puppet Pinocchio.

La Habana, Cuba, 1973
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2007 *Tragando narices,* Galería José Antonio Díaz Peláez; Academia Nacional de Bellas Artes San Alejandro, La Habana, Cuba
1998 *Aprópiate de mí*, Galería La Acacia, La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2007 *Alas por la paz,* Convento San Francisco de Asís, La Habana, Cuba
Bienal La llave del Cerro, Galería Teodoro Ramos Blanco, La Habana, Cuba
2001 *Salón de Playa*, Galería Servando Cabrera Moreno, La Habana, Cuba
Salón de la Ciudad, Centro Provincial de Arte y Diseño, La Habana, Cuba
Ler Salón de Arte Erótico, Galería La Acacia, La Habana, Cuba
1999 *Habana-San Francisco*, Galería Villena, Biblioteca Ruben Martínez Villena, La Habana, Cuba
Bienal Internacional de Humorismo, San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba
1998 *2do Salón Taller Internacional de estudiantes de artes plásticas*. Académica 98, La Habana, Cuba
Miradas de fin de siglo, Convento San Francisco de Asís, La Habana, Cuba
Y nosotros en medio. Segundo Salón de Arte Cubano Contemporáneo, Academia San Alejandro; Galería José Antonio Díaz Pelaez, La Habana, Cuba
1997 *Cualquier coincidencia es pura semejanza*, Academia San Alejandro, La Habana, Cuba
Galería La Rama Dorada, Panama
Joven pintura cubana, Cámara Municipal de Borba, Portugal

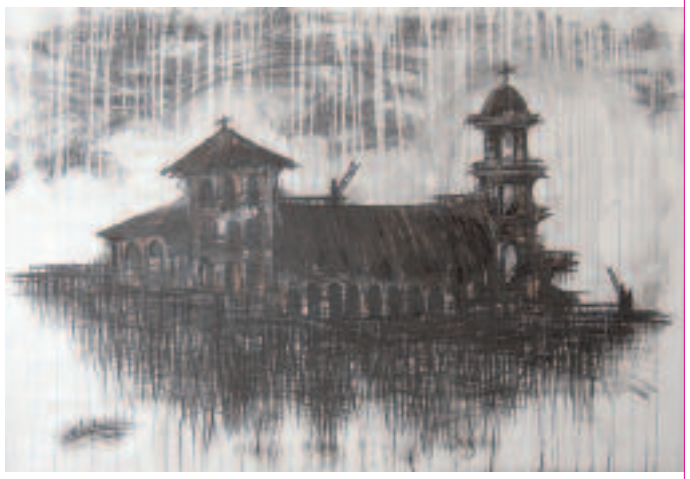
"El simulador"
2007
pastello su cartone
pastel on cardboard
cm 56 x 97

"Maneras de besarte llorona"
2007
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 120 x 100

Johnny Somoza Hernández
"Tragando narices"
2007
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 95 x 115

"Perfil contemporáneo"
2007
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 95 x 115

Sándor González Vilar



Illustratore e pittore, Sándor Gonzáles utilizza una raffinata tecnica a carboncino e inchiostro su tela o cartone per esprimere la quotidiana angoscia dell'uomo contemporaneo a contatto con la vita della metropoli.
I tremolanti tracciati realizzati attraverso la sovrapposizione frenetica di sottili ed energiche linee nere sono il meccanismo attraverso cui l'artista si relaziona con il suo tema di interesse: la città moderna. Nella serie *Reconstruyendo* Sándor Gonzales disegna una città immaginaria, piena di strutture instabili, assemblate le une sulle altre, che assomigliano a entità in movimento che salgono e si moltiplicano in autonomia.
Questi lavori costituiscono dei progetti in fieri, degli esercizi stilistici con l'eterna vocazione al cambiamento: in quest'ottica, gli elementi focali della composizione, – ponti, torri, scale e gru – sono sottoposti al dinamismo della crescita, della edificazione, della ri-costruzione e alla frenesia per una trasformazione sia materiale sia spirituale.

Illustrator and painter Sándor Gonzáles uses a refined technique of charcoal and ink on canvas or cardboard to express the daily anxiety of contemporary man living in contact with metropolitan life. The quivering marks produced in the frenetic overlaying of thin, energetic black lines are the mechanism via which the artist relates to his chosen subject: the modern city. In the *Reconstruyendo* series Sándor Gonzales sketches an imaginary city, full of unstable structures, built one on top of the other, which resemble moving bodies that leap around and multiply all by themselves. These works are works in progress, stylistic exercises with an eternal inclination towards change: in this perspective, the focal elements of the composition, such as bridges, towers, ladders and cranes, are subjected to the dynamism of growth, building and reconstruction, and to the frenzy for both material and spiritual transformation.

La Habana, Cuba, 1977
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2007 *Sándor González*, Galería N3, Conde de Aranda 19, Madrid, Spain
Sándor González, Galería Adaptacio d´Espais, Saragoza, Spain
2006 *Pintura Cubana,* Museo ARXIU Sant Andreu de Llavaneres, Barcelona, Spain
2004 *Blanco y Negro,* Galería de Ignacio de Lassaletta, Barcelona, Spain
2003 *Esto es lo que* hay, Galería José A. Díaz Peláez, Academia San Alejandro, La Habana, Cuba
Prólogos, Galería Pequeño Espacio, Consejo Nacional de las Artes Plásticas, La Habana, Cuba
2002 *Ricardo, Manolo y nosotros*, Galería José Antonio Díaz Peláez, La Habana, Cuba
2000 *Al fin* solos, Festival Toros y Salsa, Galería Municipal de Arte de Dax, France
1999 *En busca de una luz*, Galería del Centro Salvador Allende, La Habana, Cuba

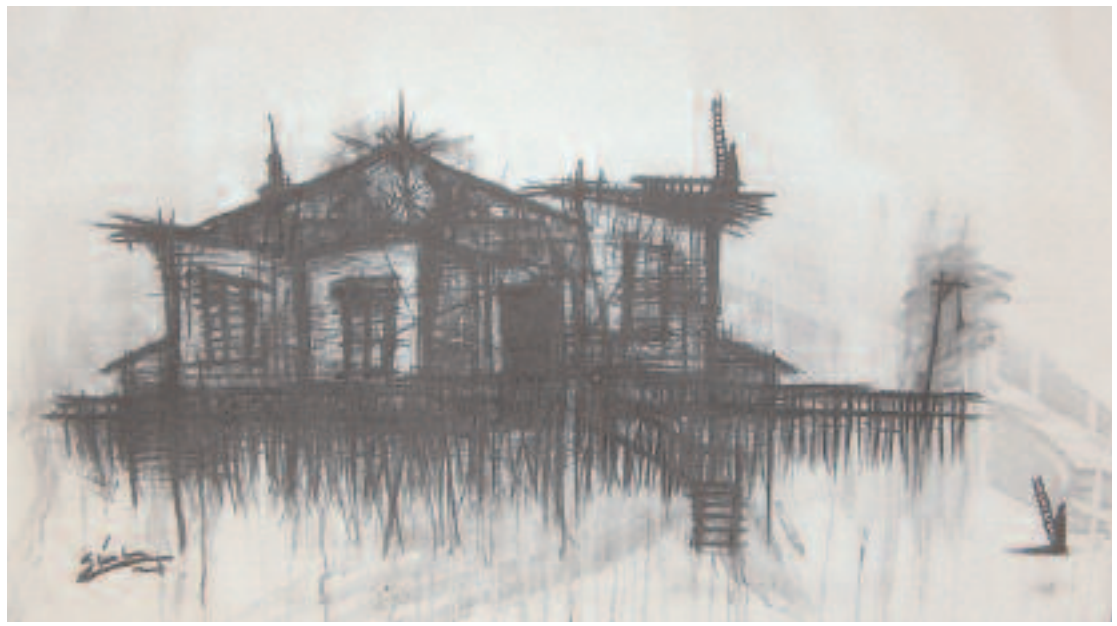
Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2008 *Habaneando*, California, USA; La Habana, Cuba
Linha de Passe, Sao Pablo, Brazil
2007 *Sicalipsis* Art, Galería N2, Barcelona, Spain
Arte por la vida, Fundación Vasca Habana Kultura, Basque Country, Spain
2006 *La Fragilidad de un Recuerdo*, IX Bienal de La Habana, Academia de Bellas Artes San Alejandro, Cuba
Arte contemporáneo cubano, Galería Discovery Planet, Beirut, Lebanon
IV Bienal De Fotografía Xavier Miserachs, Museo del Suro, Palafruguel, Son Espace Gallery, Girona, Spain
2005 *Arte Cubano Contemporáneo*, Galería La Biondetta, Teatro Alcázar y Galería San Lucas 9, Madrid, Spain
2004 *Cuba en blanco y negro*, Ayuntamiento de Getaffe, Madrid, Spain
Cuba Hoy, Galería Entre Aguas, Madrid, Spain
2003 *Sin frontera, VIII Bienal de La Habana*, La Habana, Cuba
Breve bosquejo, ARCO, Centro Cultural de Getaffe, Madrid, Spain
2002 *Reencuentro,* Galería del Cine Charles Chaplin, La Habana, Cuba
From a black hold. Cuba, Son space Pals, Spain; De Miguel Gallery, Munich, Germany; Gallery Christian Dam, Copenhagen, Danmark
2001 *Centro Cultural de Toulouse*, Toulouse, France

"Habaneando"
2006
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 130 x 135

"Catedrale"
2008
tecnica mista su tela
mixed media on canvas
cm 140 x 150

Sándor González Vilar

"Proyecto para una casa
en construcción"
2008
carboncino su tela
charcoal on canvas
cm 138 x 150



"Reconstruyendo"
2007
inchiostro su tela
india ink on canvas
cm 75 x 154

Alain Boix Torriente

"Estados de ánimos"
2006
olio su tela
oil on canvas
cm 150 x 150

La figura umana è al centro della ricerca anatomica ed estetica di Alain Boix che rappresenta la fusione e lo scioglimento del corpo a contatto con differenti dimensioni del vivere. In un esercizio che si colloca a metà strada tra l'analisi culturista della contrazione muscolare, in pose trattenute fino allo spasimo, e la rappresentazione fisica di esseri le cui masse si configurano secondo anomale combinazioni articolari, l'opera di Boix inscena una danza ritmica di corpi che si uniscono e si combinano assieme in una soluzione senza continuità. Questo gioco di tensioni e di forze alterne, tra erotismo ed espressionismo, si sviluppa attraverso il doppio binario della pittura e della scultura: se in *Negativo* prevale una raffigurazione realista, che richiama da un lato l'anatomia composta di Michelangelo e dall'altro la carnalità cruda di un Caravaggio, l'assemblaggio scultoreo di *Unidad y lucha de Contrarios* presenta una matericità che si ricollega alle modalità di lavorazione della resina della tradizione cubana.

The human figure is the centre of the anatomical and aesthetic study by Alain Boix which represents the fusion and breaking up of the body in contact with different dimensions of living. In an exercise that sets itself halfway between body-building culture's analysis of the muscular contraction, in poses held to the point of agony, and the physical representation of beings whose bodies are configured in strange articular combinations, Boix's work stages a rhythmic dance of bodies which unite and combine in a solution without continuity. This interaction of alternating tensions and forces, between eroticism and expressionism, is developed along the double track of painting and sculpture: if a realist depiction dominates in *Negativo*, which on one hand recalls the composed anatomy of Michelangelo and on the other hand the raw carnality of a Caravaggio, the sculptural assembly of *Unidad y lucha de Contrarios* instead shows a highly tactile nature which has links with traditional Cuban craftsmanship of resin.

La Habana, Cuba, 1972
Vive e lavora a / *Lives and works in*
La Habana, Cuba

Principali mostre personali
Main solo exhibitions
2007 *Alain Boix Pinturas*,
Museo de Arte Moderno de Cartagena de Indias, Colombia
Fusión. En homenaje a Gabriel García Márquez en su 80 Cumpleaños,
Museo de Arte Moderno de Cartagena de Indias, Colombia
Momentos de un juego, Galería del Municipio 10 de Octubre, La Habana, Cuba

Principali mostre collettive
Main group exhibitions
2005 *Espacios*, Galería del Municipio 10 de Octubre, Cuba
2004 *Carta a los censores*,
Galería Volumen de Roma, Italy
2002 *Muestra de artes plásticas por el sexto festival internacional de Poesía Proyecto Sur*, La Habana, Cuba
2002 *Colectiva colateral de la VII Bienal de La Habana*,
Galería del Municipio 10 de Octubre, La Habana, Cuba
2001 *Segundo encuentro entre amigos Cuba Argentina*,
Galería del Municipio 10 de Octubre, La Habana, Cuba
2000 *VII Bienal internacional de arte de La Habana*, La Habana, Cuba
1999 *Group Show*, Sweden; Denmark; Norway
1997 *Jornada de La cultura Cubana en Portugal*, Portugal
1997 *Encuentro en el arte*,
Expo colateral de la VI Bienal de La Habana, La Habana, Cuba
1997 *El individuo y su memoria*,
VI Bienal de La Habana, La Habana, Cuba

"Unidad y lucha de Contrarios"
2007
materiali vari
various materials
cm 85 x 50 x 35

Alain Boix Torriente
“Fusiones en negativo ”
2007
olio su tela / oil on canvas
cm 147 x 270

“ Unidad y lucha
de Contrarios”
2007
materiali vari
various materials
cm 85 x 50 x 35

Sponsor:

Partner:

ringraziamenti
thanks to:

Ambasciata di Cuba; Ambasciata di Italia a Cuba; Consolato di Cuba a Milano; Provincia di Milano; Comune di Milano; Arci Milano; Arci Bellezza, Milano; Ministero di Cultura, La Habana, Cuba; Ministerio de Relaciones Internacionales, MINREX Cuba; Oficina del Historiador de La Habana, Cuba; Casa de la Poesía de la Oficina del Historiador de La Habana, Cuba; Proyecto SUR; Consejo Nacional de Artes Plásticas; UNEAC, Unión Nacional de Escritores de Cuba; Grupo 10 de Octubre, La Habana, Cuba; ArtKitchen; Spazio Tadini; Spazio d'Arte Guido Iemmi; Havanatur Italia; Fondazione Cariplo; Lauda Livingston SpA;

un particolare ringraziamento
particular thanks:

Pierre Bernet, Onedys Calvo Noya, Chiara Canali, Cristina Chiavarino, Vita Calesso, Felipe Cardeña, Elena Cecchi, Marco e Tommaso Cecchi de' Rossi, Carlo Cerami, Stefano Civati, María de Los Angeles Guerrero, Philipp Dür, Andrea e Francesco Enotti, Pablo Armando Fernández, Francesco Ferrari, Damiano Fiorella, Martino Gasparini, Germano Gemini, Mauro Giannella, Marco Giomini, Sebastiano Grasso, Ruxandra Guillama, Roman Gutiérrez Aragoneses, Francesca Habe, Giuseppe Iavicoli, Jesús Lancha, Karel Leyva, Mery Marrero, Claudio Martinelli, Geppino Materassi, Agustín Mederos, Stefano Menoni, Guido Milani, Claudio Monnini, Ivan Montedoro, Susanna Muston,Corrado Paina, Dusy Paone, Emanuele Patti, Olivia Ponzanelli, Margarita Reyes, Fabio Rodriguez Amaya e famiglia, Giuliano Rossi, Silvia Ruscitto, Davide Rampello, Silvina Santos, Francesco Sempio, Vittorio Sgarbi, Gerardo Soler Cedré, Ferdinando Targetti, Fabio Terragni, Ermanno Tritto;

gli artisti / the artists:

Hugo Azcuy Castillo, Abel Barroso Arencibia,
David Ernesto Beltrán Domí nguez, Alain Boix Torriente, Luis Enrique Camejo Vento,
Yuneiky Estévez Dieppa (Estela), Sándor González Vilar, Johnny Somoza Hernández,
Enrique Wong Diaz, Alfredo Yi González (King Chay).

e tutte le persone che hanno collaborato a questa manifestazione
and all those who have contributed at this exhibition

Silvana Editoriale Spa
via Margherita De Vizzi 86
20092 Cinisello Balsamo,
Milano
tel. 02.61836337
fax 02.6172464
www.silvanaeditoriale.it

Le riproduzioni, la stampa
e la rilegatura sono state eseguite
presso lo stabilimento
Arti Grafiche Amilcare Pizzi Spa
Cinisello Balsamo, Milano

Reproductions, printing
and binding by Arti Grafiche
Amilcare Pizzi Spa
Cinisello Balsamo, Milan

Finito di stampare
nel mese di giugno 2008

Printed in Italy
June 2008